

Vielfalt: der Kulturfaktor Diversity: the culture factor



AUFTAKTVERANSTALTUNG / OPENING EVENT

DIE VIERTE DIMENSION NACHHALTIGER ENTWICKLUNG THE FOURTH DIMENSION OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT



Kulturelle Vielfalt zieht sich wie ein roter Faden durch unseren Arbeitsalltag. Kultur ist für mich die vierte Dimension nachhaltiger Entwicklung.“ So stimmte die Leiterin des Bereiches Planung und Entwicklung der GTZ, Cornelia Richter, die rund 450 Gäste auf die Eschborner Fachtage ein. Staatssekretär Hans-Jürgen Beerfeltz wies im Anschluss auf die Werteorientierung der Entwicklungspolitik hin; vor allem „Menschenrechte sind für uns nicht verhandelbar“.

Auch Bernd Eisenblätter, Sprecher der GTZ-Geschäftsführung, zeigte sich in der anschließenden Diskussionsrunde überzeugt, dass nachhaltige Entwicklung nur kultursensibel zu gestalten ist. „Unsere Erfahrung zeigt, dass die beste Wirkung erzielt wird, wenn wir Schritt für Schritt vorgehen und den Dialogfaden nicht abreißen lassen.“ Stefan Dreyer,

Cultural diversity is like a thread running through our everyday work. For me, culture is the fourth dimension of sustainable development.’ This was how Cornelia Richter, Director General of the Planning and Development Department, set the scene for the 450 guests at this year’s Eschborn Dialogue. Following on, State Secretary Hans-Jürgen Beerfeltz said that development policy was based on values, emphasising that ‘For us, human rights are not negotiable.’

In the subsequent discussion, Bernd Eisenblätter, Chairman of the Managing Directors of GTZ, also expressed the conviction that cultural sensitivity was essential to achieving sustainable development. ‘Our experience shows that the best results are achieved when we proceed step by step and don’t allow the dialogue to break

Regionalleiter Südasiens des Goethe-Instituts, verdeutlichte dieses Vorgehen am Beispiel Iran: „In unserem Institut in Teheran bieten wir den Freiraum für offenen Austausch.“ Jürgen Fitschen, Vorstandsmitglied der Deutschen Bank, plädierte für wertorientierten Pragmatismus. Doch gebe es klare Grenzen, beispielsweise die Null-Toleranz-Politik seines Hauses gegenüber Korruption.

Andreas Klaßen, Leiter des Referats Strategie und Planung der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik im Auswärtigen Amt, hob hervor, dass die Anzahl der Konflikte mit kulturellen Hintergründen in den 90er Jahren stark zugenommen habe. „Darauffhin haben wir unsere Politik in Richtung Konfliktbearbeitung und Aufbau stabiler Zivilgesellschaften neu ausgerichtet.“

down.’ Stefan Dreyer, Director South Asia at the Goethe-Institut, illustrated this approach with reference to Iran: ‘In our institute in Tehran, we provide space for open exchange.’ Jürgen Fitschen, Member of the Management Board at Deutsche Bank, appealed for value-oriented pragmatism. However, he said there were clear limits, for example the zero-tolerance policy his organisation had adopted on corruption.

Andreas Klaßen, Head of Division ‘Strategy and Planning: Cultural Relations and Education Policy’ at the Federal Foreign Office, pointed out that the number of culturally driven conflicts had risen sharply in the 90s. ‘For this reason, we have shifted the policy focus more towards conflict transformation and establishing stable civil societies.’

Liebe Gäste, Dear Guests,

Kultur – das bestätigen die letzten zwei Tage – ist nicht nur der Rahmen, sondern ein Erfolgskriterium für unser Tun. Unsere Arbeit wirkt nur dann nachhaltig, wenn sie auf die Gegebenheiten unserer Partnerländer zugeschnitten ist. Dafür müssen wir Kultur mitdenken, vielmehr aber noch: sie als produktiven Faktor verstehen und nutzen. In der Diskussion hat sich gezeigt, dass es unterschiedliche Sichtweisen auf kulturelle Werte gibt. Tradition, Moderne, lokale Überzeugungen und globale Denkmuster – hier geht es nicht um richtig oder falsch. Der interkulturelle Dialog über Unterschiede und Grenzen bringt uns voran und schafft den Nährboden für kultursensible, nachhaltige Ansätze.

Ich hoffe, die Eschborner Fachtage haben Ihnen einen neuen Blick auf den scheinbar „weichen“ Faktor Kultur eröffnet, der Ihre Arbeit befruchten wird.

Culture, as we have seen over the last two days, is not only a framework for our actions, it is a success factor in its own right. Our work will only be sustainable if it is tailored to the prevailing conditions in our partner countries. To ensure this we must include culture in all our considerations, but more than that, we must see it as a productive factor and use it accordingly.

In the course of our discussion we have come to realise that cultural values can be viewed from different angles. Traditional and modern attitudes, local convictions and global patterns of thinking – there is no right and wrong here. The intercultural dialogue about differences and borders brings us forward and helps generate culture-sensitive, sustainable approaches.

I hope that the Eschborn Dialogue has given you new insights into the apparently ‘soft’ factor of culture, and that these will enrich your work.



Cornelia Richter

Leiterin des Bereichs Planung und Entwicklung, GTZ
Director General, Planning and Development
Department, GTZ



v. l. n. r.: 1, 7, 9, 13) Auftaktveranstaltung 5) Symposium „Lebenswichtige Lebensräume“ 10) Symposium „Demokratie braucht Vielfalt“
8) Round Table „Klimafreundlicher Energiemix“ 2, 11) Workshop „Regionale Wirtschaftsgemeinschaften“ 3, 4, 6, 12) Abendveranstaltung

Demokratie braucht Vielfalt: im Denken und Handeln /
Democracy needs diversity: in how we think and act



>> Meine Arbeit mit Frauen hilft ihnen, Hindernisse zu überwinden und zu starken Frauen zu werden, denen der Einfluss ihrer Kultur, ihres Umfelds und der Vielfalt bewusst ist. My work with women helps them to overcome obstacles to becoming the powerful women who

are mindful of the impact of their culture, context and diversity. <<

Vanessa Witbooi-Johnstone, Direktorin, Open Door Education Center (ODEC), Südafrika / Director, Open Door Education Center (ODEC), South Africa

☒ Kontakt / Contact: www.rosalux.de, www.kas.de, www.boell.de, www.freiheit.org, www.fes.de, www.hss.de

Lebenswichtige Lebensräume: Natur prägt Kultur – Kulturen prägen Natur /
Nature and culture: why one can't do without the other



>> Der Schutz der Tier- und Pflanzenarten und der Ökosysteme in ihrer ganzen Bandbreite ist eine kulturelle Aufgabe, weil es dabei um die Basis des Wirtschaftens der Menschheit geht. Wir leben von den biologischen Grundlagen. In der Nutzung sind Grenzen gesetzt, und die haben wir schon weitgehend ausgetestet. Jetzt ist es allerhöchste Zeit, den Verlust an biologischer Vielfalt zu stoppen. Conservation of animal and plant species and ecosystems in all of their diversity is a cultural obligation, because they form the basis of human economic activity. Our lives depend on biological resources. There are boundaries to their use and most of them have already been reached. It is high time to put a stop to the loss of biological diversity. <<

Prof. Dr. Manfred Niekisch, Direktor Zoo Frankfurt und Vorstandsmitglied Zoologische Gesellschaft Frankfurt, Deutschland / Director, Frankfurt Zoo, and Board Member of the Frankfurt Zoological Society, Germany

☒ Themenansprechpartner / Contact: rolf.mack@gtz.de

Gleiches Recht für alle: Herausforderungen pluralistischer Rechtssysteme /
Equal rights for all: challenges of pluralistic legal systems



>> In vielen Ländern leben traditionelle und religiöse Rechte unabhängig von ihrer Anerkennung durch staatliches Recht in der Praxis fort. Die Herausforderung besteht hier in einer differenzierten und politisch sensiblen Betrachtungsweise, die die kulturelle Vielfalt in der normativen Stellung des Rechts und auch darüber hinaus berücksichtigt. In many countries, traditional and religious laws persist in practice independent of whether they are recognised within the state legal system or not. The challenge is to apply

a differentiated and culturally sensitive approach that takes into account the cultural diversity within the normative legal position and beyond it. <<

Prof. Dr. Franz von Benda-Beckmann, Projektgruppenleiter Rechtspluralismus, Max-Planck-Institut für ethnologische Forschung, Deutschland / Head of Research Group 'Legal Pluralism', Max Planck Institute for Social Anthropology, Germany

☒ Themenansprechpartner / Contact: silke.spohn@gtz.de

Regionale Wirtschaftsgemeinschaften: Vielfalt schafft Wachstumschancen /
Regional economic communities: growth through diversity



>> Der kürzlich beendete 16. ASEAN-Gipfel hat dazu aufgerufen, Übereinkommen zur regionalen wirtschaftlichen Integration schneller umzusetzen. Um dies zu erreichen und für eine stärkere Gemeinschaft insgesamt ist ein Kulturwandel von „nationalem Interesse an regionalem Handeln“ zu „regionalem Interesse an nationalem Handeln“ erforderlich. The recently concluded 16th ASEAN Summit called for swifter implementation of agreements for regional economic integration. For this, and for community-

building as a whole, a transformation of culture from 'national interest to regional action', to 'regional interest to national action' is necessary. <<

H. E. Pushpanathan Sundram, Stellvertretender Generalsekretär für Wirtschaft, Vereinigung der Südostasiatischen Nationen (ASEAN), Indonesien / Deputy Secretary-General of Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) for ASEAN Economic Community, Indonesia

☒ Themenansprechpartner / Contact: hartmut.janus@gtz.de



L. to. r.: 1, 7, 9, 13) Opening event 5) Symposium „Nature and culture“ 10) Symposium „Democracy needs diversity“
8) Round Table „Towards a climate-friendly energy mix“ 2, 11) Workshop „Regional economic communities“ 3, 4, 6, 12) Evening event

Klimafreundlicher Energiemix: interkulturelle Technologiekooperationen weltweit / Towards a climate-friendly energy mix: sharing technologies across cultures



>> Aufgrund mangelnder Nachfrage hätte ein Gesetz zur Einspeisung von Solarenergie in Marokko kaum positive wirtschaftliche und soziale Effekte. Um die lokale Produktion zu fördern, müsste sich der europäische Markt für den Import von afrikanischem Solarstrom zu gerechten Preisen öffnen. Solche Fragen zur nachhaltigen Energieversorgung lassen sich nur im offenen, interkulturellen Dialog klären. *Given the lack of demand, a law on feeding solar power into the national grid in Morocco would make very little economic or social sense. To boost local production, the European market needs to open its doors and import African solar power at a fair price. Issues such as sustainable energy supply can only be decided through open, intercultural dialogue.* <<

Prof. Dr. Abdelaziz Bennouna, Generalsekretär (em.) und Gründer der Abteilung Technologie und Ökonomie von Erneuerbaren Energien, Nationales Zentrum für Forschung und Technik (CNRST), Marokko / Secretary-General emeritus and Founder of the Department Technology and Economy of Renewable Energies, National Centre for Scientific and Technical Research (CNRST), Morocco

☒ Themenansprechpartner / Contact: andreas.villar@gtz.de

Gute Regierungsführung: Governance in der Vielfalt der Kulturen / Good governance: drawing on cultural diversity



>> Ghana ist im Grunde ein nach wie vor ländlich geprägter Staat, in dem der Großteil der Bevölkerung an traditionelle Werte und Systeme glaubt, die sich vor allem durch die Institution der Stammesführerschaft auszeichnen. Daher haben traditionelle Autoritäten und Institutionen in diesen Gebieten eine große Bedeutung.

Ghana is still essentially a rural country with the majority of people believing in traditional values and systems of which the chieftaincy institution is a focal point. The importance attached to traditional authorities and institutions in these areas is immense. <<

Nana Kobina Nketsia V, Oberster Häuptling der Region Essikadu, Westregion, Ghana / Paramount Chief, Essikado Traditional Area, Western Region of Ghana

☒ Themenansprechpartner / Contact: christof.kersting@gtz.de

Entscheidende Unterschiede: Vielfalt als Motor für soziale Entwicklung / The power of difference: how diversity fuels social development



>> Diversity Management, also das Management von Unterschieden, kann nicht nur für Unternehmen, sondern auch für Gesellschaften einen Mehrwert erzeugen. Damit dies möglich wird, sind Politik, Gesellschaft und Wirtschaft aufgefordert, die gesellschaftliche Vielfalt als Potenzial zu begreifen und gemeinsam neue Maßnahmen und kreative Wege zu finden, um Konfliktpotenzial in Chancen für soziale Entwicklung umzuwandeln. *Diversity management (the management of differences) can generate added value – not only for businesses but for societies, too. To make this possible, politicians, society and industry are all called upon to view diversity as a valuable resource and together to find new measures and creative methods for*

converting potential for conflict into opportunities for social development. <<

Dr. Marion Keil, Mitbegründerin der Internationalen Gesellschaft für Diversity Management (idm) und geschäftsführende Gesellschafterin, synetz international, Deutschland / Co-founder of the International Society for Diversity Management (idm) and Managing Director, synetz international, Germany

☒ Themenansprechpartner / Contact: thomas.kirsch-woik@gtz.de

Ländliche Räume: können mehr als Landwirtschaft / Rural areas: more than just agriculture



>> Es ist keine Uneigennützigkeit, wenn wir kleinbäuerlichen Betrieben den Zugang zum Weltmarkt ermöglichen. Es ist eine pragmatische Option, um die nachhaltige gesellschaftliche und wirtschaftliche Entwicklung ländlicher Gebiete – einem Hort kultureller Vielfalt – sicherzustellen.

Facilitating smallholders' access to world markets is not altruism. It is a pragmatic option for ensuring the sustainable socioeconomic development of rural areas – the bastion of cultural diversity. <<

Mawuli Agboka, Koordinator für Exportmarketing und Qualitätsbewusstsein, Ministerium für Ernährung und Landwirtschaft, Ghana / Coordinator of Export Marketing and Quality Awareness, Ministry of Food and Agriculture, Ghana

☒ Themenansprechpartner / Contact: armin.kloeckner@gtz.de

MIGRATION – EIN ENTWICKLUNGSPULS FÜR AUFNAHME- UND HERKUNFTSLÄNDER? MIGRATION – AN IMPULSE FOR DEVELOPMENT IN COUNTRIES OF DESTINATION AND ORIGIN?



Die dramatische Bevölkerungsentwicklung außerhalb Europas verlangt eine neue Kombination von Entwicklungs- und Migrationspolitik“, so Moderator Christoph Bertram über das Ergebnis des Expertenforums.

Im geschlossenen Kreis diskutierten hochrangige Vertreterinnen und Vertreter der Bundesregierung und internationaler Institutionen auch in diesem Jahr über ein drängendes Thema der Entwicklungspolitik. Es ging um die Frage, wie Migration Entwicklung prägt und wie Entwicklungszusammenarbeit dazu beitragen kann, ihre Potenziale zu fördern und Risiken zu mindern. Zunächst erläuterten der Wissenschaftler Reiner Klingholz und der Experte Vincent Williams künftige Migrationsszenarien und relevante Einflussfaktoren, wie zum Beispiel die gegenläufige demografische Entwicklung in Europa und Afrika. Ausgehend von der Tatsache, dass Migration die Entwicklung der Herkunfts- und Aufnahmeländer gleichermaßen beeinflusst, erörterten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer anschließend, unter welchen politischen Rahmenbedingungen positive Effekte für alle Beteiligten entstehen können und welche Modelle zu einer Win-Win-Situation beitragen. Bisher existieren kaum Ansätze, um die Auswirkungen von Migration auf Arbeitsmärkte und Gesellschaften länder- und politikfeldübergreifend zu steuern.

Aufbauend auf den Erfahrungen der Vergangenheit müsse das Thema Migration daher zwischen Herkunfts- und Aufnahmeländern auf einer partnerschaftlichen Basis behandelt und in den unterschiedlichen Politikfeldern systematisch mitgedacht werden. Nur so könne sie letztlich zu einem Erfolgsfaktor für die Entwicklung der alten und neuen Heimatländer sowie zu einer Chance für die Migranten selbst werden, fasste Bertram zusammen.

The dramatic population developments outside Europe call for a new combination of development and migration policy, said chair Christoph Bertram, about the results of the expert forum.

This year again, high-ranking representatives of the German Government and international institutions formed a smaller group to discuss an issue of pressing importance for development policy. The expert forum looked at how migration shapes development, and how development cooperation can help maximise the potential offered by migration while minimising the inherent risks. Firstly, Reiner Klingholz and Vincent Williams, population and migration experts, outlined future migration scenarios and the factors that influence them, such as the divergent demographic trends in Europe and in Africa. Recognising that migration influences the development of both the countries of origin and the host countries, participants explored the political frameworks likely to generate positive impacts for all players involved and looked at models that would help establish win-win situations. To date little work has been done on steering the impacts of migration on labour markets and societies at transnational level and across policy fields.

Bertram summed up the closing session by pointing out that on the basis of past experience, the issue of migration had to be dealt

with in a spirit of partnership between the countries of origin and the host countries, and taken into account systematically in the various policy fields. This was the only way to ensure that it could become a success factor in the development of migrants' 'old' and 'new' countries, and at the same time offer opportunities to the migrants themselves.

Referenten/Speakers

Heinrich Alt, Vorstand Grundsicherung, Bundesagentur für Arbeit, Deutschland / **Member of the Board, Basic Social Protection, German Federal Employment Service, Germany**

Dr. Christiane Bögemann-Hagedorn, Unterabteilungsleiterin, Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ), Deutschland / **Deputy Director General, Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), Germany**

Egbert Holthuis, Stellvertretender Abteilungsleiter, Europäische Beschäftigungsstrategie, CSR, lokale Entwicklung, Europäische Union, Belgien / **Deputy Head of Unit 'European Employment Strategy, CSR, Local Development', European Union, Belgium**

Jan O. Karlsson, Ehemaliger Co-Vorsitzender, Weltkommission zur Internationalen Migration, und ehemaliger schwedischer Minister für Entwicklungszusammenarbeit, Migration und Asylpolitik, Schweden / **Former Co-Chair, Global Commission on International Migration, and former Swedish Minister for Development Cooperation, Migration and Asylum Policy, Sweden**

Dr. Reiner Klingholz, Direktor, Berlin-Institut für Bevölkerung und Entwicklung, Deutschland / **Director, Berlin Institute for Population and Development, Germany**

Cornelia Richter, Bereichsleiterin Planung und Entwicklung, GTZ, Deutschland / **Director General of GTZ Planning and Development Department, Germany**

Mary Schäfer, Bereichsleiterin Europa, Kaukasus und Zentralasien, GTZ, Deutschland / **Director General of GTZ Europa, Caucasus and Central Asia Department, Germany**

Prof. Dr. Rita Süßmuth, Bundestagspräsidentin a. D. und ehemalige Vorsitzende der Unabhängigen Kommission „Zuwanderung“, Deutschland / **Former President of the German Federal Parliament and former Chair of the Independent Commission on Immigration, Germany**

Vincent Williams, Projektleiter für das „Southern African Migration Project“, Institut für Demokratie in Afrika (idasa), Südafrika / **Manager for the 'Southern African Migration Project', Institute for Democracy in Africa (idasa), South Africa**

Dr. Jürgen Wuttke, Abteilungsleiter Arbeitsmarkt, Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA), Deutschland / **Head of the Labour Market Department, Confederation of German Employer Associations (BDA), Germany**

Moderation/Chair

Dr. Christoph Bertram, Journalist, ehemaliger Direktor der Stiftung Wissenschaft und Politik (SWP), Deutschland / **Journalist, former Director of the Stiftung Wissenschaft und Politik (SWP), Germany**

